

Průzračná hlubina. Tvá duše nevinná
s hudbou se prolíná v tvých krásných očích dvou.¹²

Следващата публикация на нови преводи на Яворов на чешки език е в антологията *Bulharská poezie XX století* (Praha, Odeon, 1983). Преводите са отново дело на Я. Урбанкова и Д. Хронкова. Към шестте познати от предишната стихосбирка стихотворения - *Krupobíť, Arméni, Píseň mé písní, Zbytečně, matičko, máš strach, V tvých krásných očích dvou* са добавени още *Kouzelnice* (*Вълшебница*) и *Trápím se* (*Аз страдам*).

Нови преводи на Яворов на чешки език се появяват след почти тридесетгодишна пауза. През пролетта на 1997 г. пражкото издателство Euroslavica с помощта на българския клон на Международната фондация "Отворено общество" публикува двуезичната (на български и чешки) стихосбирка *Pejo Javorov. V bdění a ve snu*.

Пейо Яворов *Наяве и насън* в превод на **Людмила Кроужилова**, която същевременно е и съставителка на изданието. Книгата се открива с предговора на Н. Георгиев *Sfinga, která promluvila* (*Проговорилият сфинкс*), в който акцентът е поставен върху образа на Яворов като европейски поет на XX век (вж. Георгиев 1998). Появата на стихосбирката е предшествувана от три предварителни публикации на някои от новите преводи: в литературното приложение на сн.Номо *bohemicus* през 1994 г., в чешкото списание *Světová literatura* (*Световна литература*) през 1995 г. и в антологията *Мост. Двадесет български поети на чешки език в превод на Людмила Кроужилова* през 1996 г. (вж. Приложение N 1).

Книгата съдържа тридесет и седем стихотворения и два

12. "Оцветяването" на очите носи белезите на съзнателно чехизиране на стихотворението на Яворов. Докато за повечето българи цветът на *двете хубави очи* се помещава в границите на кафявото - от златистото до тъмното, или пък е само блестящ, сияен, без да е определен по-конкретно (според резултатите на една импровизирана анкета), в чешкото съзнание хубавите очи несъмнено са сини. Сравняването на цвета на очите на положителните и отрицателните женски персонажи в един анализ на **К. Хаузенблас** показва следната "йерархия" на привлекателност: *сини, черни, кафяви*, и накрая - напълно отблъскващи за чехите - *зелени очи* (**Хаузенблас** 1981).